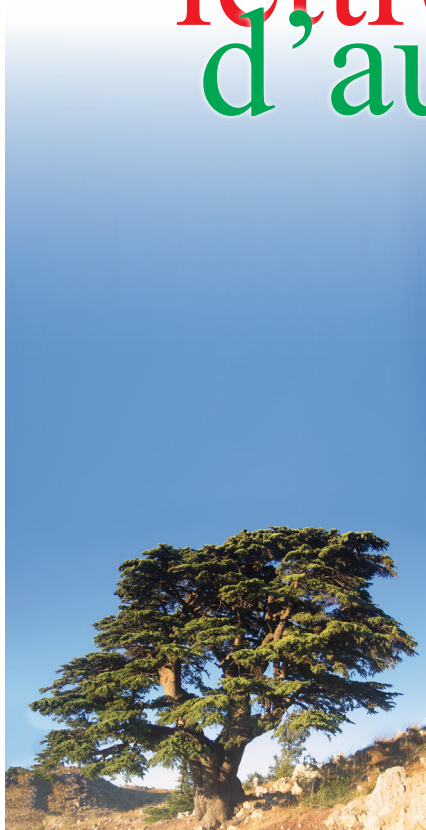


# lettres

## d'automne

### lettre

### d'automne



FONDATION  
INTERNATIONALE  
PADME

Pour Aider au Développement  
et au Maintien de l'Enseignement



Novembre  
2017

*Photo : Olivier BEZES / Wikimedia.org*

*«Le pouvoir de l'homme réside dans les petits efforts renouvelés chaque jour. Malheureusement, c'est souvent là qu'il capitule. De temps à autre, il peut être capable de se surpasser et d'accomplir des exploits. Mais vaincre chaque jour l'inertie, la paresse, être vigilant, se contrôler... que c'est difficile! Et pourtant, la vraie puissance est là: dans la ténacité. Rien ne résiste à celui qui ne se laisse pas arrêter en chemin, car il déclenche de puissantes lois devant lesquelles les obstacles finissent par céder. Combien parmi vous concentrent toutes leurs énergies dans l'effort d'un instant! Si vous ne réussissez pas, vous renoncez, et c'est pourquoi vous restez faible. La véritable puissance s'acquiert au prix de petits efforts renouvelés. En apprenant à travailler dans la continuité, vous arriverez à trouver le rythme convenable qui vous permettra de gagner peu à peu du terrain. Et quelles énergies vous recevrez alors pour continuer votre travail!»*

*Omraam Mikhaël Aïvanhov*

*Cette pensée\* a été choisie par nos frères et sœurs du Liban comme référence et guide de tous les jours. Ils nous parlent de leur histoire et des efforts qu'ils font au quotidien pour vivre et diffuser l'enseignement du Maître.*

---

\* Pensée du 12 septembre 2014

## ***Le Liban, une République du Moyen-Orient, en équilibre difficile entre le maintien de sa cohérence interne et les guerres aux frontières, qui risquent de s'étendre à son territoire***

*Petit pays de moins de 10 500 km<sup>2</sup>, soit l'équivalent du département français de la Gironde, le pays souffre de l'afflux de réfugiés dû :*

- 1. À la guerre en Syrie (2 millions de réfugiés depuis 2011);*
- 2. À la guerre plus ancienne en Irak (500 000 personnes qui vont et viennent, souvent des résidents illégaux);*
- 3. Enfin à la longue guerre israélo-arabe qui affecte plusieurs pays de la région, dont le Liban qui recueille 600 000 Palestiniens, chassés d'Israël et installés dans des camps; leur situation se discute encore: doivent-ils être intégrés à la population libanaise ou doivent-ils retourner chez eux?*

*À l'heure actuelle, la population du Liban est estimée à 6 millions et demi de personnes en comptant ses réfugiés. La capitale, Beyrouth, dont l'infrastructure (alimentation en eau potable, système d'égout, voirie) a été conçue pour une ville ne dépassant pas 500 000 habitants, abrite une population qui dépasse les 2 millions. La sécurité du pays reste préoccupante, car la grande majorité des réfugiés sont sans travail, et les exactions de quelques fondamentalistes armés sont à craindre. Parmi les Libanais, les jeunes et des familles entières partent tenter leur chance à l'étranger. D'autres l'avaient fait pendant la guerre civile de 1975 à 1990, mais certains sont revenus au pays.*

*En effet, les Libanais ne perdent jamais totalement espoir et ne veulent pas tomber dans la dépression d'une ambiance de guerre larvée, sensible dans tout le pays. Cet été 2017, plus de cinquante festivals musicaux internationaux ont eu lieu dans une dizaine de villes, y compris dans les deux temples de Jupiter et de Bacchus de la grande cité antique de Baalbek. Tous les grands noms internationaux de la musique classique, du théâtre, de la danse et du jazz y participent et les Libanais viennent en nombre les écouter et les voir.*

*Le Liban se fait un point d'honneur de rester dynamique, cosmopolite et surtout tolérant, faisant barrage de toutes ses forces aux pays voisins qui veulent s'immiscer dans ses affaires intérieures et détruire son multiconfessionnalisme.*

*Pas moins de dix-huit confessions religieuses sont officiellement reconnues au Liban, et chaque citoyen doit déclarer sa religion. Ainsi le Liban est doté d'un système politique qui répartit les pouvoirs proportionnellement au poids de chaque communauté religieuse. La Présidence de la République est confiée à un chrétien, le poste de Premier ministre à un musulman sunnite, celui de Président de l'Assemblée nationale à un musulman chiite, et tous les sièges réservés de l'Assemblée aux minorités confessionnelles.*



## **Le groupe fraternel de Beyrouth**

L'histoire de la Fraternité commence en mai 2000, lorsqu'une sœur membre de la Fondation internationale PADME, accompagnée de son Président, a été invitée, pour les 125 ans de la création de l'Université Saint Joseph de Beyrouth, à participer à un colloque où elle fit une conférence sur «La Fraternité en droit international». Nous avons profité de cette occasion pour les inviter à rencontrer nos amis. Après des échanges très chaleureux, nous sentant soutenus, remplis de foi et d'espoir, nous avons décidé d'organiser des réunions fraternelles hebdomadaires qui se poursuivent depuis.

À l'image du Liban, les membres de notre groupe appartiennent à différentes communautés. Nous nous réunissons tous les mercredis soir pour écouter une conférence du Maître, chanter les chants de la Fraternité, méditer en écoutant de la musique spirituelle occidentale, mais aussi arabe, arménienne ou indienne. Nous avons à gérer la question des traductions et, selon le cas, nous visionnons une vidéo sous-titrée ou lisons une conférence en anglais, en arabe ou en arménien.

Jusqu'à ces derniers temps, notre groupe a été composé de membres de tout âge avec une majorité de jeunes. Cependant, vu la crise économique, sociale et sécuritaire dans le pays, ils vont tenter leur chance à l'étranger. Un exemple: nous avons accueilli dans notre groupe une jeune fille, devenue Miss Liban en 2003; elle avait alors 18 ans. Lorsqu'elle est passée à la télévision, elle en a profité pour dire la joie qu'elle avait de découvrir les merveilleux livres d'un grand Maître spirituel, Omraam Mikhaël Aïvanhov. Et lors de sa sélection pour l'élection de Miss Monde et Miss Univers, elle a offert les *Pensées Quotidiennes* à toutes ses collègues concurrentes! Elle a dû quitter le pays pour trouver une profession à sa convenance.

Aujourd'hui, nous continuons nos réunions hebdomadaires avec ceux qui sont autour de nous et qui ont besoin de pratiquer cet Enseignement afin de maintenir, ensemble, ce centre de lumière en travaillant pour le Haut Idéal dont nous parle le Maître.

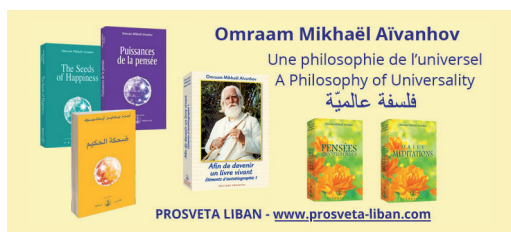
### **Les activités de Prosveta Liban**

La création de Prosveta Liban remonte à 2003. Depuis lors, nos activités se sont bien développées et nous poursuivons notre travail régulier de vente de livres en quatre langues (français, anglais, arabe et arménien) et de traduction en arabe et arménien. La dernière parution en arabe, le volume Izvor 233, *Un avenir pour la jeunesse*, porte à 11 le nombre d'ouvrages traduits en arabe. Un point délicat pour nous est la question du prix. La traduction d'un livre arabe nous revient à 2300 USD. La vérification par une spécialiste de la langue arabe coûte 300 USD. Puis viennent les dernières corrections et la mise en page: entre 200 USD et 300 USD selon les livres. Quelle que soit la langue, nous vendons tous les volumes de la collection Izvor à 9 USD ceux des œuvres complètes à 19 USD. Nous achetons les livres à Prosveta-France qui imprime l'arabe.

Jusqu'à ces dernières années, l'arménien était imprimé par Prosveta Suisse. Malgré l'augmentation du prix des livres et en raison de la crise économique au Liban, nous avons décidé de maintenir des prix bas pour que le plus de personnes puissent se les procurer.

Heureusement, PADME comprend notre situation et nous aide dans les différentes étapes: traduction, impression, frais de douane et d'expédition.

Grâce à ce soutien, Prosveta Liban peut être plus flexible dans la vente des livres en arabe: proposer de meilleures commissions aux libraires, offrir des rabais en cas de vente directe, distribuer des livres en cadeau quand une occasion nous semble favorable. Et nous supportons aussi le déficit qu'entraîne la vente des livres dans les quatre langues en Syrie, quand les libraires ne peuvent pas s'acquitter de leur dette.



Publicité online de la librairie Antoine / Prosveta

Nous avons plusieurs points de distribution. Le principal est la plus grande librairie du pays, la Librairie Antoine à Beyrouth, qui possède une section pour les livres en français et elle vend aussi nos livres en

anglais et arabe. Sa responsable apprécie beaucoup l'Enseignement, reconnaissante de ce qu'il lui apporte; elle est toujours heureuse de découvrir les nouveautés. Il y a aussi Hamazkaine Bookshop, dans le quartier arménien, qui nous prend des livres dans cette langue (et aussi l'anglais, le français et l'arabe) et il nous aide pour les envois dans une librairie en Arménie.

Nous écouons également quelques livres dans deux magasins de produits de santé et dans un centre de yoga où tous les cours se terminent par la lecture d'une pensée du Maître. Nous comptons quatre autres points de vente à Beyrouth centre-ville, et deux dans le Grand Beyrouth. À l'extérieur de Beyrouth, nous avons plusieurs partenaires dans le pays. Par exemple à Aley, importante ville touristique pour les Arabes, le libraire et sa femme viennent jusque chez nous acheter les livres. Et à Chouf, village de montagne à 50 km de Beyrouth, se trouve une importante librairie qui approvisionne les petits libraires dans le sud-est du Liban peuplé surtout de Druzes.

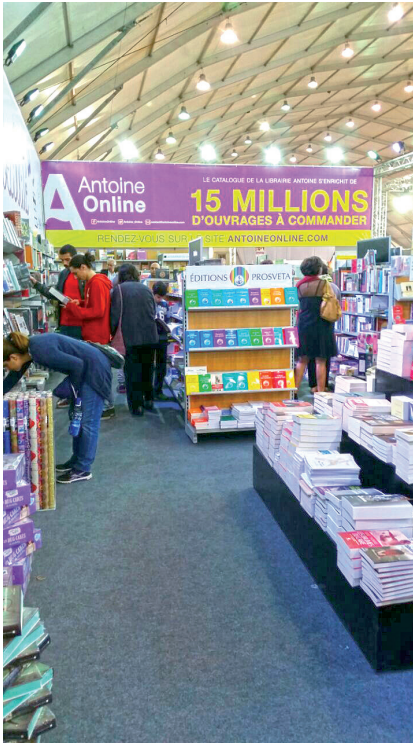


 *La diffusion actuelle au Moyen-Orient par Prosveta Liban*





source: <http://d-maps.com>



Salon du livre français de Beyrouth / Prosveta

Depuis 10 ans maintenant, nous participons au Salon du Livre français à Beyrouth. Nous y avons un grand stand que le public apprécie. Tel ce jeune homme qui nous a confié venir au Salon chaque année uniquement pour y acheter des livres du Maître, et ceci depuis qu'il a lu *Puissances de la pensée*, dont le contenu est resté, dans sa tête et dans son cœur, comme le guide de sa vie.

Lorsque nous en recevons la demande, nous offrons des livres aux différentes bibliothèques du Liban. Et il arrive aussi que des amis nous mettent directement en contact avec des personnalités influentes intéressées par l'Enseignement. Nous avons

ainsi pu rencontrer des personnes de milieux très différents : des thérapeutes, des professeurs, des hommes d'affaires, comme cet important producteur de vin du Liban, qui a gagné des prix internationaux pour ses crus, et qui chaque matin partage une des *Pensées quotidiennes* avec ses employés. Le propriétaire d'une importante industrie d'huile au Liban nous commande régulièrement des livres et sa femme est devenue membre de notre groupe. Nous avons pu envoyer des livres aux hommes politiques libanais occupants des postes importants, de même qu'à certains députés du Cabinet libanais.

Ainsi nous faisons de notre mieux pour diffuser la pensée du Maître au Liban, dans notre entourage et au-delà, lorsque c'est possible. Ce qui nous motive ce sont tous les témoignages pleins de cette joie

spirituelle que nous recevons de toutes les couches de la population et qui nous encouragent à persévérer malgré les difficultés. Un jour une dame nous a téléphoné seulement pour nous dire: «Vous ne savez pas le bien que vous faites aux gens, vous changez leur vie». Elle et sa collègue travaillent dans le Salon VIP de Middle East Airlines, la compagnie aérienne libanaise, où elles font des massages thérapeutiques aux passagers!

Chaque fois qu'un nouveau livre paraît en arabe, nous allons au marché de Beyrouth l'apporter à une boulangère qui vient du Sud Liban, Em Ali, dame musulmane, d'une grande pureté et intégrité, qui a appris à lire à l'âge de 18 ans. Elle nous gronde toujours de ne pas aller plus vite pour sortir davantage de livres en arabe. Elle dit qu'elle a trouvé son Maître, qu'Omraam vit toujours en elle, qu'il la guide à travers des rêves pour qu'elle soit plus tolérante à l'égard des membres de sa tribu et pour l'aider à ce que tous s'améliorent...

**Le cas de la Syrie** Dès avant la guerre, une certaine diffusion des livres du Maître depuis le Liban avait commencé en Syrie et s'annonçait prometteuse. Notre distributrice à Damas déposait des ouvrages dans des librairies de la capitale ainsi qu'à Lattaquié, une grande ville de la côte. Les ventes progressaient. Depuis 2011, avec la guerre et la très forte dévaluation de la livre syrienne, il faut diviser les prix libanais par 15, et il est devenu difficile pour les Syriens d'acheter quoi que ce soit venant de l'étranger. Nous avons baissé nos prix, vendu à perte, car nous voulons continuer à répondre à la demande qui perdure. Les Syriens semblent très intéressés par les livres du Maître. Comme on le constate au Liban, quand les temps sont durs, qu'il y a la guerre, les gens sont obligés de s'intérioriser, de chercher de vraies réponses à leurs problèmes. Ces réponses certains les trouvent dans les livres du Maître. Cela vaut bien des factures impayées!

## **Une amorce de diffusion dans les pays du Moyen-Orient**

En automne 2016, le site internet de Prosveta Liban a été lancé, en trois langues : français, anglais, arabe. Les concepteurs du site sont prêts à lancer la version en arménien, mais ils attendent de recevoir les caractères propres à cet alphabet qui permettraient cette mise à jour. À partir du site sont également envoyées les *Pensées quotidiennes* en français, en anglais, mais aussi en arabe. Pour ces dernières il est prévu, à terme, l'impression d'un premier volume de *Pensées* en arabe.

Nous sommes confiants que grâce à la version arabe du site Prosveta et la publication d'un volume de *Pensées quotidiennes* en arabe, la pensée du Maître fera son chemin dans tous les pays arabophones. Cette diffusion a pu commencer grâce à notre collaboration avec la librairie Antoine à Beyrouth, qui a mis un lien sur son site internet vers Prosveta Liban, présentant l'Enseignement comme une philosophie de l'universel. Dès le début, les ventes effectuées par cette librairie, y compris les ventes «on line», ont été encourageantes : par son site internet, elle a vendu, au Liban et hors Liban, une bonne dizaine de livres par semaine.

Certaines personnes demandent le dernier livre paru et s'informent aussi sur l'état d'avancement des parutions en arabe. Preuve qu'elles connaissent déjà nos diverses publications. Nos clients nous appellent du Qatar, des Émirats Arabes Unis, du Koweït, et même de l'Arabie Saoudite. Ils veulent savoir si nos livres sont disponibles dans les salons ou les foires comme celle d'Abu Dhabi. Ces demandes émanent parfois de touristes arabes venus au Liban savourer un peu de détente et de liberté. Ils ont parfois vu par hasard un livre Prosveta dans une bibliothèque ou une librairie ou chez leurs amis, et, une fois rentrés chez eux, ils nous posent des questions sur le livre et son auteur et comment recevoir ces ouvrages chez eux.

Notre projet le plus cher maintenant est de développer notre collaboration avec Prosveta France pour créer davantage de livres électroniques, ce qui permettra d'accélérer la diffusion dans les pays arabes.

## **Nouvelle perspective de développement**

Nous avons récemment reçu un courrier d'un éditeur connu :

*« Notre maison d'édition "Dar Al-Rafidain pour l'impression, l'édition et la distribution", opère à travers ses deux filiales implantées au Liban et en Irak et assure la diffusion et la distribution directe entre ces deux pays. Nous participons également à tous les salons du livre du monde arabe directement ou à travers nos représentants dans certains cas.*

*Nous offrons des livres portant sur la pensée, la philosophie, des études religieuses, les sciences des religions, des contes et tout ce qui intéresse le lecteur arabe. Nous offrons également des livres à tous nos lecteurs aux quatre coins du monde et nous les leur envoyons par courrier express au meilleur prix possible.*

*Après avoir présenté vos livres à nos nombreux clients en Irak, nous avons reçu un accueil si favorable accompagné de demandes d'achat, que nous vous prions de bien vouloir nous accorder le droit de vous représenter dans tous les salons du livre du monde arabe.*

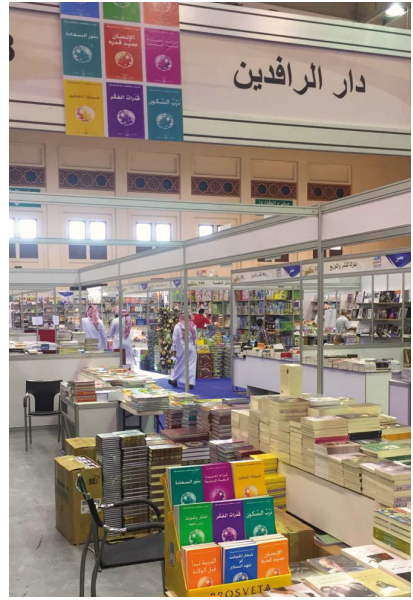
*Les livres seront exposés et vendus sur notre stand et ils seront diffusés sur notre page Facebook et nos réseaux sociaux.*

*De même, en accédant au site Jamalon ([www.jamalon.com](http://www.jamalon.com)), les clients pourront trouver toutes vos publications en ligne en langue arabe au même prix officiel que la société.*

*Certains salons nous donnent la possibilité d'exposer gratuitement des ouvrages qui sont publiés par d'autres maisons d'édition, et d'autres nous obligent à acquérir le droit de représentation; tout dépend de la politique de chaque pays et son administration. Sur ce, le premier salon qui se déroulera dans quelques jours est le "Salon Al-Ayam International du Livre" à Bahreïn, qui exige une représentation s'élevant à 200 USD, étant donné que la société "Prosveta" ne participe pas directement et accorde à notre maison d'édition "Dar Al-Rafidain" le droit d'exposition et de vente. Nous tenons à signaler que les coûts de transport ou autres charges supplémentaires relevant de la participation dans les salons ne vous incomberont pas. ... Nous vous informerons des de représentation à payer pour chaque pays où nous serons présents et où vous souhaitez participer...»*



Salon du livre international  
d'Amman en Jordanie / Prosveta



Salon du livre de Bahrein / Prosveta



Avec l'accord de Prosveta France et le soutien de PADME, nous avons répondu favorablement, et Prosveta Liban a déjà pu être présent au Salon du livre de Bahreïn qui s'est tenu du 14 au 23 septembre 2017. Nous participons aussi au Salon du livre international d'Amman en Jordanie (4-14 octobre 2017), au Salon du livre international de Sharjah dans les Émirats Arabes Unis (1er - 11 novembre 2017), au Salon du livre International de Beyrouth (30 novembre – 13 décembre 2017), et peut-être au Salon du livre à Alger (25 octobre – 5 novembre 2017). Nous avons l'intention de profiter de l'offre de la maison Dar Al-Rafidain à l'occasion de tous ces salons. Dans cette perspective, nous espérons seulement pouvoir accélérer le travail de traduction et de publication en langue arabe, comme le souhaite tant notre vibrante sœur boulangère Em Ali!



### ***En guise de conclusion***

*Dix-sept ans d'efforts quotidiennement renouvelés avec amour, douceur, humilité, intelligence et ténacité qui ont permis à une petite lumière de faire son chemin, discrète et silencieuse, et d'apporter son lot de bonheur à un nombre croissant de personnes.*

*La Fondation adresse ses chaleureux remerciements à tous ses donateurs qui l'aident déjà dans ses projets fraternels de diffusion, et à tous ceux qui apporteront leur contribution, spirituelle et matérielle, pour que ce travail continue!*



Fondation Internationale PADME  
Ch. de la Céramone 3A  
CH-1808 Les Monts-de-Corsier